

A 12.609

Országos Rabbiképző - Zsidó Egyetem Könyvtára

Országos Rabbiképz. - Zsidó Egyetem Könyvtára

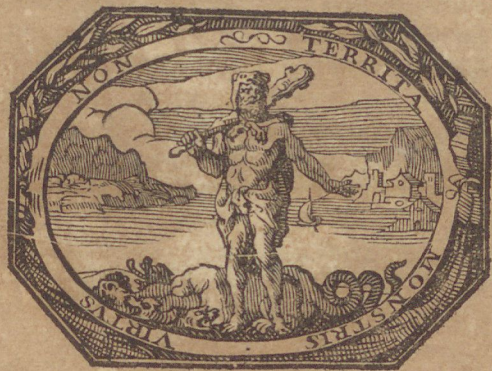
R/M LA
GENESE

TRADUITE EN FRANCOIS

Avec l'explication du sens litteral
& du sens spirituel,

Tirée des SS. Peres & des Auteurs Ecclesiastiques.

TOME II.



A LYON,

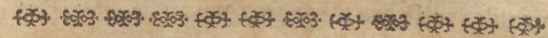
Chez LEONARD PLAIGNARD, rue
Merciere, au grand Hercule.

M. D C. L X X V.

Avec Approbation & Privilège du Roy.



GENESE.



CHAPITRE XVI.

1. **I**gitur Saraï, uxor Abram, nō genuerat liberos sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,



R Saraï femme d'Abram ne lui avoit point encore donné d'enfans, mais ayant une servante Egyptienne nommée Agar,

2. dixit marito suo: Ecce conclusit me dominus, ne parerem: ingredere ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,

2. elle dit à son mari: Vous voyez que le Seigneur m'a mise en état de n'avoir point d'enfans; Prenez donc, je vous prie, ma servante, afin que je puisse avoir des enfans par elle. Et Abram s'étant rendu à sa priere,

3. tulit Agar Ægyptiam ancillam suam, post annos decem quam habitare cœperant in terra Chanaan: & dedit eam viro suo uxorem.

3. Saraï prit la servante Agar, qui estoit Egyptienne, & la donna pour femme à son mari, dix ans après qu'ils eurent commencé de demeurer au pais de Chanaan.

4. Abram en usa *'selon le desir de Sarai,* & Agar voyant qu'elle avoit conceu, commença à mépriser sa maîtresse.

5. Alors Sarai dit à Abram: Vous ne me faites pas justice. Je vous ay donné ma servante pour estre vostre femme, & voyant qu'elle est devenue grosse, elle me méprise. Que le Seigneur soit juge entre vous & moy.

6. Abram lui répondit: Vostre servante est entre vos mains, usez-en avec elle comme il vous plaira. Sarai donc la traitant mal, Agar s'enfuit.

7. Et l'Ange du Seigneur l'ayant trouvée dans le desert auprès de la fontaine qui est le long du chemin de Sur,

8. lui dit: Agar, servante de Sarai, d'où venez-vous, & où allez-vous? Agar luy répondit: Je suis de devant Sarai ma maîtresse.

9. L'Ange du Seigneur luy reparti: Retournez à vostre maîtresse, & humiliez-vous sous sa main.

* 4. *Lev.* Qui ingressus est ad eam.

* 5. *Hebr.* Elle ne daigne plus me regarder.

4. Qui ingressus est ad eam. At illa concepit se videns, despectit dominam suam.

5. Dixitque Sarai ab Abram: Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quod conceperit, despectu me habet: judicet Dominus inter me & te.

6. Cui respondens Abram: Ecce, ait ancilla tua in manibus tua est, utere ea ut libet. Affigente igitur eam Sarai fugam iniiit.

7. Cumque invenisset eam angelus Domini juxta fontem aque in solitudine, qui est in via Sur in deserto.

8. Dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, unde venis? & quò vadis? quæ respondit: A facie Sarai domina mea: ego fugio.

9. Dixitque ei angelus Domini: Revertere ad dominam tuam, & humiliare sub manu illius.

10. Et rursus Multiplicabo semen tuum, & non numerabitur præ multitudine.

11. Ac deinceps: Ecce, ait, concepisti, & paries filium: vocabisque nomen ejus Ismael, eo quòd audierit Dominus afflictionem tuam.

12. Hic erit ferus homo, manus ejus contra omnes, & manus omnium contra eum: & è regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

13. Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim: Profecitò hic vidi posteriora videntis me.

14. Propterea appellavit puteum illum, Puteum utentis, & videntis me. Ipse est inter Cadès & Barad.

15. Peperitque Agar Abram filium: qui vocavit nomen ejus Ismael.

16. Octoginta &

* 12. *Autr.* vis à vis ses freres.

10. Et il ajoûta: Je vous donneray une si grande posterité, qu'elle sera innombrable.

11. Vous avez conceu, comme vous voyez; vous enfanterez un fils, & vous l'appellerez Ismaël; parce que le Seigneur a entendu vôtre voix dans vôtre affliction.

12. Ce sera un homme fier & sauvage; il levera la main contre tous, & tous leveront la main contre lui, & il dressera ses pavillons aux yeux de tous ses freres.

13. Alors Agar invoqua le Nom du Seigneur qui lui parloit, en disant: Vous estes le Dieu qui m'avez vû. Car il est certain, ajouta-t-elle, que j'ay vû ici par derriere celui qui me voit.

14. C'est pourquoy elle appella ce puits, le puits de celui qui est vivant & qui me voit. C'est le puits qui est entre Cadès & Barad.

15. Agar enfanta un fils à Abram, qui le nomma Ismaël.

16. Abram avoit quatre-

4. GENESE. CHAP. XVI. SENS LITT.
vingt-six ans, lors qu'Agar lui
enfanta Ismaël.

*lex annorum erat A-
bram, quando pepe-
rit ei Agar Ismaë-
lem;*



SENS LITTERAL.

¶. 1. 2. 3. **S**Arâ estant sans enfans, & ayant
une servante Egyptienne, nommée
Agar, la donna pour femme à son mari. Agar
étoit Egyptienne de nation, & elle avoit esté
idolâtre en son pais, mais il ne faut pas douter
que Sara ne lui eut appris à adorer le vrai Dieu
depuis qu'elle fut à elle.

Lamech qui a le premier introduit la poly-
gamie, c'est-à-dire la pluralité des femmes, est
condamné de tout le monde, parce qu'il n'en
usa de la sorte que pour sa passion. Abraham au
contraire ne prit Agar pour sa seconde femme
qu'à la priere de Sara, & par une inspiration
secrète de Dieu, qui vouloit marquer de grands
mysteres par les enfans de ces deux femmes.
Mais l'exemple de ce Patriarche, non plus que
celui de Jacob & des autres, ne justifie pas
pour cela la polygamie, qui est certainement
contraire à l'institution divine du mariage. Car
Dieu n'a donné qu'une Eve à Adam, & il a dit
en general, *Que l'homme quitteroit son pere &*
sa mere pour s'attacher à sa femme, & non à ses
femmes.

Matth.
19. v. 5.

On ne peut néanmoins blâmer en aucune sor-
te cette maniere extraordinaire dont Abraham

Abraham epouse Agar. Polygamie.

& les autres Saints ont usé du mariage, puis-
qu'ils ne l'ont fait que par l'autorité & par
l'inspiration de Dieu, qui peut quand il luy
plaist dispenser des loix qu'il a établies, & qui
ne le fait que pour des raisons dignes de sa sa-
gesse & de sa justice souveraine.

Aussi S. Augustin parlant de cette demande *Aug.*
que Sara fit à Abraham, & de la maniere dont *de Civ.*
Abraham se rendit à la priere de sa femme, ju- *Dei, lib.*
stifie l'un & l'autre, comme on le fera voir *16. cap.*
dans le sens spirituel. *25.*

¶. 6. *Abraham luy répondit: Vostre servante*
est en vostre pouvoir. Il paroist bien par-là, dit
S. Augustin, qu'Abraham n'avoit fait qu'obeir
à Sara, lorsqu'il avoit pris Agar pour sa femme.
Car lorsque Sara se plaint d'elle, il ne la def-
fend point, il ne l'excuse point, mais il la luy
abandonne aussi-tost.

Sarâ donc la traittant mal, elle s'enfuit. Sara
estoit tres-bonne & tres-sage, & Agar tres-su-
perbe & tres-ingrate. Lors donc qu'il est dit *que*
Sara la traittoit mal, il ne faut pas accuser la
maîtresse de dureté ny de jalousie, mais il faut
reconnoître que le châtement par lequel elle
reprimoit cette servante, estoit tres-juste, com-
me on le dira dans le sens spirituel.

¶. 7. *L'Ange ayant trouvé Agar le long du*
chemin de Sur. Il paroist par le chemin qu'elle
prenoit, qu'elle s'en retournoit en Egypte.

¶. 9. *L'Ange ajouta: Je multiplieray vostre*
posterité; L'Ange ne lui dit pas: Dieu multiplie-
ra vostre posterité; mais: Je multiplieray: parce
qu'il lui parloit en la personne de Dieu mesme.

A iij

6 GENESE. CHAP. XVI. SENS LITT.
C'est ici le premier endroit de l'Ecriture, où Dieu parle aux hommes par le ministère d'un Ange.

¶ 11. Vous appellerez vostre fils Ismaël, parce que le Seigneur a entendu vostre voix dans vostre affliction. C'est ce que signifie en Hebreu le mot d'Ismaël, comme qui diroit, Dieu m'a exaucé.

¶ 12. Ce sera un homme fier & sauvage. Cette fierté a passé dans ses descendans, sçavoir les Ismaélites & les Sarrazins, qui sont des peuples sauvages & vagabons, dit S. Jérôme. Ils estoient voisins des Juifs, & leurs freres dans le chef de leur origine, comme étant tous descendus d'Abraham, les uns par Sara, les autres par Agar, qui par consequent devoient plutôt s'appeller Agaréens que Sarrazins.

¶ 13. L'ay vû par derriere celui qui me voit. Il paroist par ces paroles, qu'Agar ne vit l'Ange qui luy parloit que quand il se retourna pour s'en aller, comme on l'expliquera dans le sens spirituel.



SENS SPIRITUEL.

¶ 1.2. **O**R Sarai dit à son mari: Vous voyez que le Seigneur m'a mise en état de n'avoir point d'enfans; Allez donc, je vous prie, à ma servante, afin que je puisse avoir des enfans par elle. Comme Abraham & Sara étoient tous deux extrêmement humbles, ainsi qu'il a été

Foy humble d'Abraham & de Sara. 7

marqué auparavant, ils n'estendent point en leur faveur les promesses de Dieu, & ils n'en tirent pour leur avantage que ce qui leur a été marqué en termes formels. Nous avons veu auparavant que Dieu ayant dit en general, *Que la posterite d'Abraham seroit aussi nombreuse que les étoiles du Ciel*, sans declarer si le fils d'Abraham qui devoit estre le chef de cette race seroit veritablement son fils, ou s'il ne le seroit que civilement ou par adoption, pensa d'abord à adopter & à faire son heritier le fils de son Intendant. Et nous voyons que Dieu ayant depuis assuré, que le chef de cette posterité si nombreuse seroit veritablement fils d'Abraham, Sara qui voyoit qu'elle étoit sterile, & que naturellement elle n'auroit point d'enfans, croit que Dieu entend peut-estre qu'Abraham devienne pere par une autre femme, & qu'elle lui conseille d'épouser Agar sa servante.

Rien n'est ni plus humble, ni plus pur que la conduite de Sara en cette rencontre, dit S. Augustin. Comme elle ne voyoit aucun remede humain pour vaincre sa sterilité, & qu'elle sçavoit ce que le S. Esprit a dit depuis par la bouche de S. Paul. *Que le corps du mari n'est point en sa puissance, mais en celle de sa femme.* Elle prie Abraham d'épouser Agar, afin que son mari ne pouvant avoir d'enfans d'elle, il en eut au moins de sa servante. Elle crut qu'étant naturellement impossible qu'elle devint mere, elle le deviendroit ainsi autant qu'il estoit en son pouvoir, & que la fecondité de sa servante seroit la siéne en quelque sorte, puisque ce seroit

A iiij



TABLE

DES PRINCIPALES CHOSES
contenuës en ce Second Volume.

A BIMELECH. Sa conduite envers Abraham & Sara, 102
ABRAHAM épouse Agar, 5
 Foy humble d'Abraham & de Sara, 7. Rois sortis d'Abraham, 18. Sa promesse obeïssance, 35. Il adore la Sainte Trinité, 47. Son amour envers les hostes, 53. Sa foy parfaite, 133. Il achette un sepulchre, 155. Sa fageffe en mariant Isaac, 179.
AGAR traitée durement par Sara, voit un Ange, 10. Chassée avec Ismaël 114. Figure de la concupiscence, 122
AMOUR de Dieu & du prochain, 267
ANGES de l'échelle de Jacob ce qu'ils figuroient, 252. Hommes changez en Anges par l'effusion du S. Esprit, 254. Anges representant la person-

ne de Dieu, 51. Apparition des Anges, 47
ASER fils de Jacob, est benit de luy, 509
AUTELS, combien on doit les respecter, 255
B
BELIER, ce qu'il signifie, 519
BENI AMIN, 343. Jacob le benit, 511. 522. Il figure S. Paul, 523
BONS & méchants : Jacob & Esaü. 205
C
CHARNELS, spirituels, 118
CHETURA femme d'Abraham, 197. Pourquoi Abraham l'épouse, 201
CHRÉTIEN. Joie du Chrétien, 115. Generosité, desintereffement d'un Chrétien, 57
CIRCONCISION, 17. Figure du Baptesme, 25. Circoncision du cœur, de l'esprit, des oreilles, 28

TABLE.

Circoncision des lévies. Esaü & Jacob leur naissance, 199. Princes sortis d'Esaü, Roy d'Idumée, 352
CONNOISSANCE de foy-mesme : c'est Dieu qui la donne, 131
CREDULITE' : il y en a une qui tuë l'ame, 59. La charité croit sans être credule, 61
CURIOSITE' dangereuse, de Dina, 334
D
DEMON. Ses pieges cachés. 515
DENTS du Corps de JESUS-CHRIST. 515
Dieu est lent à juger, 58
 Il est dur à ceux qui sont durs, 190. Dieu qui donne tout veut qu'on le prie, 203. Son pouvoir sur les méchants, 420
DINA, 334
E
ECHELLE de Jacob, image de l'Eglise. 253
L'ECRITURE est la regle des verrus. 90
EGLISE, elle est mere & Vierge, 520. Elle est un jardin celeste, 521
EGYPTIENS : pourquoi ils avoient en abomination les pasteurs de brebis, 475
ELIZER demande Rebecca pour Isaac, 175
ENFANS leur respect envers leurs peres, 370
L'EUCARISTIE est le pain des Roys, 516
F
FOY : Allier la prudenece avec la Foy, 312. Elle nous rend victorieux du monde, 315
G
GAD fils de Jacob, est benit de luy, 309
GRANDS. Eloge des Grands, 324
I
JACOB benit au lieu d'Esaü, 232. Il est exempt de mensonge, 236. Il est la figure de J.C. 239. Il va en Mesopotamie, 246. Sa vision, 248. Il dort la teste sur une pierre : ce que cela marque, *ibid.* Innocent artifice de Jacob envers Laban, 281. Jacob image du vray Pasteur, 301. On lui donne le nom d'Israël, 310.
 Sa lutte contre l'Ange : image des fidelles, 315
 Jacob boiteux figure des Juifs, 317. Il revere Esaü, 325. Il vient en Egypte avec ses enfans, 476. Il adopte Ephraïm & Manassé enfans de Joseph, 492. Il les benit

T A B L E.

préferant le cadet à l'aîné, 495. Benedictions de Jacob, 502. Verrus de Jacob, 522. **JESUS-CHRIST** : Son humilité dans sa genealogie, 384. Qui sont les yeux & les dents de son Corps, 514. **IMPATIENS** : qui ils sont selon l'Ecriture : ils regardent derriere eux, 86. **JOSEPH**, envie de ses freres, 364. Il est vendu, 373. Sa tentation & sa fuite, 391. Longue suite de ses maux, 398. Sa grande foy, & sa fermeté, 399. Sa conduite toute sainte, 404. Joseph souffrant ; Image de I. C. 406. Son mariage, 418. Joseph élevé par son abbaissement, 422. Il est humble dans sa grandeur, 424. Gloire de Joseph image de celle de I. C. 426. Il fait manger ses freres avec luy, 446. Sa sagesse envers eux, 462. Sa conformité avec I. C. 464. Il presente ses freres au Roy, 485. Il aquerre toute l'Egypte à Pharaon, *ibid.* Joseph beni comme figure de J. C. 535. Image des vertus de Joseph, 531. Joseph grand sans interst, 533. Joseph dans l'Egypte citoyen du Ciel, 536. **ISAAC**, son nom signifie joie, 115. Isaac sevré, 117. Il est immolé sur le Calvaire, 129. Il n'est pas moins admirable qu'Abraham, 141. Son immolation image du saint Sacrement, 143. Comment on immole Isaac en esprit, 148. Il épouse Rebecca, 178. Son amour pour Elaiü, 207. Il est riche en biens, mais plus encore en vertus, 219. Sa mort, ses vertus, 343. **ISMAEL**, Isaac, loy vieille, loy nouvelle, 119. Mort d'Ismaël, 197. **ISSACHAR** beni de Jacob, 511. **JUDA** Thamar, 380. Benediction de Juda par Jacob, temps du Messie marqué, 508. 511. Il est figure de J. C. **JUCEMENT** temeraire, 55. L'homme est precipité à juger, 37. **JUSTES** : ils sont humiliez en ce monde, 326. **L** **ABAN**, il trompe Jacob, luy donnant Lia au lieu de Rachel, 263. Accord fait entre Jacob & Laban, 279. Son injustice envers Jacob,

T A B L E.

297. Il est l'image des amateurs du monde, 299. **LIA** & Rachel, 265. Loy vieille, loy nouvelle, 383. **LOTH** sauve Segor & craint d'y perir, 75. S'il a pû exposer ses filles, 77. Femme de Loth, qui sont ceux qui l'imitent, 83. Son enyvrement n'est point sans faute ; 87. Loth juste, 89. Son peu de prudence, de foy, de vigilance, 91. Il est l'image des solitaires superbes, 93. Ses deux filles, 95. **M** **MAISTRES**, serviteurs, Abraham, Eliezer, 184. Devoirs des Maîtres & des serviteurs, 188. **MARIAGE**. Choix du Mariage réglé par les Saints, 183. **MARTHE** & Marie, 266. **MAUX**, afflictions ; bonté de Dieu dans les maux des Saints, 402. **MENSONGE**, il n'est jamais permis, 234. **MERES**. Devoir des Meres à l'égard de leurs enfans, 111. **MONDE**. Attache au Monde, 79. Gens du Monde méprisent les Saints, 123. Gloire du Monde, 327. grandeurs du monde méprisées de Dieu, 353. **N** **NEPHTALI** fils de Jacob beni de lui, 518. **O** **BEISSANCE** deüe à Dieu & à l'homme, 135. Elle doit estre pleine, simple, gaye & prompte, 137. Elle doit estre humble, ferme, perseverante, 139. **P** **PARFAITS**, commençans, 131. **PASSIONS** : elles sont nos idoles, 341. **PASTEURS** de l'Eglise figurez par Jacob, 301. Vrais amis de l'Epoux, 31. **S. PAUL**, son élévation & son abbaissement, 254. **PERES**. Modele des peres dans Abraham, 145. Regle pour l'amour des peres, Joseph, 369. **POLYGAMIE**, 245. **PROVIDENCE** de Dieu, 248. **PUTIPHAR** Eunuque de Pharaon, 366. **R** **RACHEL** & Lia, 263. Elle desire des mandragores, 284. **RAPPORTS**, credulité ; grand piege du demon, 63.

T A B L E.

RIEHSSES: estre desinte	ye temperance,	209
ressé pamy les richesses,	TEMPLES, Eglises, quel	
159	respect on leur doit,	
RUBEN; la conduite envers	255. Profanation des	
Joseph, 436. Ce que Ja-	Temples,	ibid.
cob lui prédit en le be-	TENTATIONS, où l'on	
nissant,	doit fuir,	391
S	THAMAR,	381
SAINTS: bonté de Dieu	TRADITION sainte, dé-	
dans leurs maux. 402	post de la verité,	221
SARA: Son respect envers	V	
Abraham, 81. Elle nour-	VERBE Eternel, s'il a	
rit Isaac,	apparu autrefois, 48	
111	VOCATION au ministere	
SERPENS marquent les	de l'Eglise,	285
pieges cachez,	515	
SERVITEURS: Avoir soin	VOLONTE' de Dieu: com-	
d'eux,	ment elle doit être con-	
186	siderée, 466. Volonté de	
SIMEON & Levi, la ven-	Dieu à l'égard de ceux	
geance qu'ils prirent des	qu'il a laissé tomber	
sichimites, condamnée,	dans le peché,	ibid.
503. Comment Judith	Y	
a pû louer Simeon,	YEux du Corps de Je-	
506	sus-Christ.	514
SODOME: son embrasement.	Z	
79. Peine de Sodome sem-	ZABULON beni de Jacob	
blable à son crime, 81	son pere,	510
T	ZARA, Pharés; loy vieille,	
TEMPERANCE. En	loy nouvelle,	383
quoy consiste la vra-		

F I N.

LELTÁROZVA

2012. MÁJ. 29

AVENATIBI

Országos Rabbiképz. - Zsidó Egyetemi Könyvtára

Učenice

Tom. II.